

---

**Aufgabe 1: Übersetzung aus der Grundsprache Spanisch in die erste Fremdsprache Deutsch**

Zeit: 45 Minuten

Übersetzungsauftrag: Übersetzen Sie den folgenden Text aus einem spanischsprachigen Kino-Blog für die deutsche Kinozeitschrift *Filmnews*, die internationale Neuerscheinungen vorstellt. Der chilenische Film wurde in Deutschland noch nicht gezeigt. Der Beitrag soll in der Ausgabe Juli 2017 veröffentlicht werden.

Quelle: <https://www.blogdecine.com/trailers/gael-garcia-bernal-persigue-a-neruda-en-el-trailer-de-lo-nuevo-de-pablo-larrain> vom (11.05.2016)

**'Neruda', la nueva película del chileno Pablo Larraín**

Aunque todavía no hay fecha de estreno en nuestro país, ya podemos ver un tráiler de la que es la película chilena más ambiciosa del año.

Co-producida entre Chile, Argentina, Francia, España y Estados Unidos, la película nos traslada a 1948 en Chile, cuando la Guerra Fría se ha instalado en el país. En el congreso, el senador Pablo Neruda, acusa al Gobierno de traición y es inmediatamente condenado por el Presidente Videla. El Prefecto de Policía Óscar Peluchonneau es asignado para arrestar al poeta, pero no lo tendrá fácil, porque Neruda abandona el país con su mujer Delia, aunque forzados a esconderse.

En esta persecución, Neruda verá una oportunidad para reinventarse a sí mismo y jugará con el Prefecto al ratón y al gato. Con esta huida, Neruda se convertirá en un símbolo de la libertad y una leyenda literaria.

---

**Aufgabe 2: Übersetzung aus der ersten Fremdsprache Deutsch in die Grundsprache**

**Spanisch**

Zeit: 45 Minuten

**Quelle:** [Deutsche UNESCO-Kommission](#)

**Übersetzungsauftrag:** Ihre Übersetzung soll auf der spanischen Webseite der [UNESCO](#) erscheinen.

**Bitte beachten Sie:** Das Thema der Übersetzungstexte wechselt, nur der Schwierigkeitsgrad bleibt gleich. Informationen zum Text und zum Übersetzungsauftrag – nicht übersetzen.

## **Erhaltung des immateriellen Kulturerbes der Aymara**

Das kulturelle Erbe der Aymara ist durch die Globalisierung und Migration bedroht. Eine adäquate Kulturpolitik fehlt. Ein multinationales Projekt trägt dazu bei, die Sprache, Musik und das indigene Wissen des Andenvolks zu bewahren und zu revitalisieren.

Die Sprache ist das grundlegende Mittel zur Weitergabe von immateriellem Kulturerbe: Mündliche Traditionen und Ausdrucksformen können nicht ohne sie existieren. Zudem sind fast alle Arten von immateriellem Kulturerbe – von Wissen und Praktiken im Umgang mit der Natur und dem Universum bis hin zu Ritualen und Handwerkstechniken – in der Überlieferung von Generation zu Generation und im Bildungskontext abhängig von der Sprache.

Die Sprache Aymara wird von etwa zwei Millionen Menschen gesprochen und gilt deswegen nicht als akut gefährdet, in Peru und Bolivien ist sie sogar als Amtssprache anerkannt. Allerdings sind andere Sprachen und Dialekte der Sprachfamilie akut bedroht. *Jaqaru haqearu* wird nur noch von etwa 750 Menschen gesprochen.